

BILINGUAL AND WORLD LANGUAGE CHILDREN'S BOOKS IN THE GUARINI LIBRARY JUVENILE COLLECTION



Comp. by S. Kirven

BILINGUAL BOOKS

Younger Readers

ARABIC/ENGLISH

Bahous, Sally	Sitti and the Cats (In English with a few Arabic words and their definitions.)	Juv.398.21.B151s
Baker, Jeannie	Mirror (Wordless book comparing a day in the life of an urban family in Sydney, Australia with that of a rural family in the Valley of the Roses, in southern Morocco. Contains introduction in Arabic script and English.)	Juv.B1675m
Boueri, Marijean Moran	Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic	Juv.513.2.B756L
Ellabbad, Mohieddin	Illustrator's Notebook (In English and Arabic script.)	Juv.741.6.E441
Kirn, Ann	Nine in a Line Version of an old Arabian folktale. (In English with Arabic script.)	Juv.398.21.K59n 1966
Mobin-Uddin, Asma	Best Eid Ever (In English with a few Arabic words and their definitions.)	Juv. M687b
Ruurs, Magriet	Stepping stones: A Refugee Family's Journey	Juv. R9825s
Robert, Na'imh bint And Mistry, Nilesh	Swirling Hijaab (In English with Arabic script.)	Juv. R6415s

BRAILLE/ENGLISH

Carbone, Elisa Lynn	Last dance on Holladay Street	Juv.C2644L
Cottin, Menena	Black Book of Colors (A tactile book about colors written in English and Braille)	Juv.535.6.C848b
Krull, Kathleen	Lives of the writers: comedies, tragedies (and what the neighbors thought)	Juv. 928 .K94L
Levi, Tricia	Waylee and the warrior	Juv.L6639w
Ripley, Marion	Private and confidential: a story about Braille	Juv. R5915

CHEROKEE/ENGLISH
Sorrell, Traci

We Are Grateful/Otsaliheliga Juv. S7134w
(Thankfulness during all the seasons with Cherokee celebrations
Text Includes Cherokee words with pronunciations and definitions)

CHINESE (Mandarin)//ENGLISH
Cheng, Andrea Cheng

Grandfather Counts Juv. C519h
(A grandfather from China, who speaks no English,
teachers his American granddaughter to count in Chinese
and to appreciate her heritage.
Contains Chinese characters and words)

Chin, Charlie China's Bravest Girl: The Legend of Hua Mu Lan Juv.398.22C539c
(In English and Chinese)

Compestine, Ying Chang Crouching Tiger Juv.C7375c
(A boy learns Tai Chi from his grandfather and participates
in the New Year's Day parade. Text contains a few Chinese
phrases and words with English definitions and a glossary.)

Joslin, Sesyle Baby Elephant Goes to China Juv.J83bc
(Text contains a few Chinese words with
English definitions.)

King, Dedie When I See the Sun in China Juv.K524l
(A young girl visits her aunt in Shanghai. Text in
in English and Chinese.)

Lee, Huy Vuon At the Beach Juv.L478a
(A mother amuses her young son at the beach
by drawing in the sand Chinese characters.
Many of the characters resemble the objects they represent.
Text is in English and includes Chinese words and characters.)

Lee, Huy Vuon In the Park Juv. L478l
(A mother and her son go to the park where they
draw Chinese characters relating to the seasons.
Text is in English and includes Chinese words and characters.)

Lee, Huy Vuon 1, 2, 3, Go/ Juv. 495.1.L477o
(Counting book that describes the numbers
from one to ten with English words and Chinese
characters. Text is in English and Chinese.)

Lo, Ginnie Mahjong All Day Long Juv.795.34.L795m
(Describes a boy's family playing the game.
Text is in English and includes Chinese words and characters.)

Zhang, Sonmg Nan and Great Voyages of Zheng He 951.02.Z637g
(Biography of the 15th century Chinese Muslim
explorer, sailor, and diplomat. Text in Chinese and English.)

Zhang, Hao Yu

FRENCH/ENGLISH

Boueri, Marijean Moran	Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic	Juv.513.2.B756L
Joslin, Sesyle	Baby Elephant's Trunk (Text contains a few French words with English definitions.)	Juv.J83ba
Klein, Leonore	Huit Enfants et un bebe (Comical story of a family with nine children. English translation is in the back of the book.)	Juv.448.6.K64h
Pouloin, Stephane	ah! belle cite/a beautiful city abc (Alphabet book in French and English about Montreal.)	Juv. 421.1.P69a
San Souci, Robert D.	Faithful friend (A retelling of the traditional tale from the French West Indies in which two friends, Clement and Hippolyte, encounter love, zombies, and danger on the island of Martinique. The text contains French words and their English definitions.)	Juv. 398.21 .S194f
Seuss, Dr.	Cat in the Hat in English and French	Juv. G313ch 1995
HEBREW/ENGLISH Cohen, Deborah Bodin	Engineer Ari and the Sukkah Express (Engineer Ari wants to share his sukkah with all his friends along the railway line. Contains Hebrew words and their definitions.)	Juv.C67822es
HINDI/ENGLISH Haskins, James,	Count your way through India (An introduction to the land and people of India accompanied by instructions on how to read and pronounce the numbers one through ten in Hindi.)	Juv. 954 .H351c
HMONG/ENGLISH Gerdner, Linda and Langford, Sarah	Grandfather's Story Cloth/ Yawg Daim Paj Ntaub Dab Neeg (Bilingual story of a Hmong-American boy and His grandfather who suffers from Alzheimer's disease.)	Juv.G3667g
ILOCANO/ENGLISH de la Cruz, Rey	Ballesteros on my mind: My hometown in the Philippines (Story of the author's childhood in the town of Ballesteros with descriptions of holidays, food and customs. Text contains Ilocano words and a glossary at the back of the book.)	Juv. 959.9.D332b
ITALIAN/ENGLISH Joslin, Sesyle	Spaghetti for Breakfast/Spaghetti per Prima Colazione and other useful phrases in Italian and English for Young Ladies and Gentlemen Going Abroad or Staying at Home. (A most unusual Juvenile phrasebook with hysterical illustrations.)	Juv.458.3.J83s

JAPANESE/ENGLISH

Meshon, Aaron

Take me out to the Yakyu

Juv.M5786t

(A little boy goes to baseball games in Japan and the United States with each of his grandfathers. Text contains Japanese words. Glossary contains Japanese words and characters and their English translations. Notes containing national differences in how the games are played.)

Reibstein, Mark

Wabi Sabi

Juv.R3477w

(Taoism, Zen Buddhism, haiku by Basho and Shiki in a picture book format. Text contains haiku in Japanese calligraphy and translations.)

Wells, Rosemary

Yoko Writes Her Name

Juv. W4557y

(A Kindergartener teaches her classmates Japanese as she learns English, Text contains pictures of objects with Japanese calligraphy underneath.)

Wells, Ruth

A to Zen: a book of Japanese culture
(Introduces Japanese words from A to Z.)

Juv.495.6.W456a

KIKIYU

Napoli, Donna Jo

Mama Miti

Juv.923.6.M111n

(The text contains the Kikuyu words for trees and their definitions.)

KISWAHILI/ENGLISH

Feelings, Muriel

Jambo means hello: Swahili Alphabet Book
(Overview of cultural life in the countries in which Swahili is spoken. Swahili words with English definitions)

Juv.496.3.F292j 1981

Mollel, Tololwa M.

Big Boy

Juv.M726b

(Tanzanian folktale. Text contains Kiswahili words and their translations.)

KREYOL/ENGLISH

Agnant, Jeanine and
Barbot, Alexandra

Mommy, tell me about Haiti
/Manmi, rakonte m Ayiti
(bilingual history/memoir of Haiti with information about the American Revolution too Text in English and Kreyol.)

Juv. 972.94.A271m

Heurtelou, Maude

Colors/Koule
(Concept book in English and Kreyol)

Juv.535.6.H573c

Heurtelou, Maude

I Prefer Broccoli/Mwen Pito Bwokoli
(Concept book about vegetables and fruits in English and Kreyol)

Juv.641.3.H573mpb

Heurtelou, Maude

Insects/Ensek

Juv.595.7.H573i

Huertelou, Maude

My Mother Loves me/ Manman m Renmen m
(English /Kreyol about a mother's love)

Juv.N573m

Heurtelou, Maude

Tropical fruits/Fwi Twopikal

Juv.634.H573f

	(Concept book in English and Kreyol. Names of fruits are in English/Kreyol. Text is in Kreyol))	
	Opposite/Lekontre (Concept book in English and Kreyol)	Juv.424.O62
Theodore, Ketsia	I Will Fly Away (Bilingual story of slavery and the historical development of Haiti.)	Juv. T388i
KOREAN/ENGLISH Shin, Sun Yung	Cooper's Lesson (A boy who is half- Korean and half-American learns valuable lessons in honesty and pride. The text is in Korean and English. Korean words are defined within the English text.)	Juv. S556c
MANDARIN/ENGLISH see CHINESE (Mandarin) /ENGLISH		
NAHUATL/ENGLISH Tonatiuh, Duncan	Princess and the Warrior (Creation story about two Mexcan volcanoes.Text contains Náhuatl words, defined with pronunciation key in back of the book.))	Juv.398.2.T663p
NARRANGASSETT/ENGLISH Koller, Jackie French	Nickommoh! A Thanksgiving Celebration (Description of the Nickommoh festival held by the Narrangansett Indians. One of the celebrations was shared with the Pilgrims. Text contains Narrangansett words. A glossary with English translation is in the back of the book.)	Juv. 394.268. K814n
NAVAHO/ENGLISH Maher, Ramona	Alice Yazzie's Year (Poems about a young Navaho girl's life each month. Names of the months are in English and Navaho. An Afterword contains cultural information.)	Juv. M2146a
RUSSIAN/ENGLISH Haskins, Jim	Count Your Way Through Russia (Presents the numbers one to ten in Russian to introduce Russian culture and history.)	Juv. 947.H351c
SHAWNEE Watkins, Sherrin	White Bead Ceremony (Mary gets her Shawnee name. English text with Shawnee words and definitions. Pronunciation guide at front of the book)	Juv. W3358
SOMALI/ENGLISH Moriarity, Kathleen	Wiil Waal: A Somali Folktale (Bilingual English/Somali folk tale about a wise king and a wiser girl.	Juv.398.2.M854w

Text in English and Somali)

SPANISH/ENGLISH

Abeya, Elisabet	Hansel and Gretel/ Hansel y Gretel (The text is in English and Spanish)	Juv. 398.2.A1475h
Ada, Alma Flor	Christmas Tree/El Arbol de Navidad (A cumulative rhyming story recounts how a family decorates the Christmas Tree. Text in English and Spanish.)	Juv. 394.268.A191c
Ada, Alma Flor	Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English (The text is in English and Spanish)	Juv. 461.1.A191g
Ada, Alma Flor	I Love Saturdays y Domingos (A little girl spends weekends with her European-American and Mexican grandparents. The text is in English and Spanish)	Juv. A19i
Ada, Alma Flor	Lizard and the Sun/La Lagartija y el Sol : A Folktale in English and Spanish	Juv.398.2.A191L
Ada, Alma Flor	Mama Goose: A Latino Nursery Treasury (Games, songs, riddles and activities for infants.	Juv.398.8.M263
Ada, Alma Flor	Merry Navidad!: Villancicos en español e inglés/ Christmas Carols in Spanish and English	Juv.784.62.A191m
Agassi, Martine	Hands are not of for hitting / Las manos no son para pegar	Juv. A2627h
Alarcon, Francisco X	Angels Ride Bikes/Los Angeles Andan en Bicicleta (Poems celebrating fall, school and fall holidays.) The text is in English and Spanish)	Juv.811.54.A321a
Alarcon, Francisco	Iguanas in the Snow/Iguanas en la Nieve (Poems celebrating winter and the holidays. The text is in English and Spanish)	Juv. 811.54.A321i
Alarcon, Francisco X	Laughing Tomatoes and Other Spring Poems/ Jitomates Risuenos y Otros Poemas de Primavera (Poems about Spring and Spring holidays. Text in English and Spanish)	Juv. 811.54.A321L
Alarcon, Francisco X	Angels ride bikes and other fall poems/ Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de otoño (Poems celebrating fall, school and fall holidays. The text is in English and Spanish.)	Juv.811.54.A321a
Amado, Elisa	Barrilete: A Kite for day of the Dead (A little boy in Guatemala prepares a kite as part of the celebrations for the Day of the Dead. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 393.9.A481b
Ancona, George	Pablo Remembers:	Juv. 393.9.A542p

The Fiesta of the Day Of the Dead
(A little boy in Mexico remembers his grandmother during the Day of the Dead celebrations. The text contains Spanish words and their English definitions.)

Ancona, George	Piñata Maker/El Pinatero (Picture essay about Tio Rico, the piñata maker in Oaxaca, Mexico. Text in English and Spanish.)	Juv. 745.5.A542p
Argueta, Jorge	Arroz con leche/ Rice pudding (A poetic recipe for rice pudding. Text in English and Spanish.)	Juv.811.52.A694a
Argueta, Jorge	La fiesta de las Tortillas/The fiesta of the Tortillas (A young boy and his family living in El Salvador are perplexed by an invisible tortilla maker. The text is in English and Spanish)	Juv.A694f
Argueta, Jose	Guacamole (A poetic recipe for guacamole. The text is in English and Spanish)	Juv.811.52.A694g
Argueta, Jose	Movie in My Pillow/Una película en mi almohada (A young boy, an immigrant from El Salvador describes his life and family in poems. The text is in English and Spanish)	Juv. 861.64.A694m
Argueta, Jorge	Sopa de Frijoles/Bean Soup: A Cooking Poem (A poetic recipe. The text is in English and Spanish)	Juv.811.52.A694s
Argueta, Jorge	Tamalitos:Una poema para cocinar/ A cooking poem (A poetic recipe. The text is in English and Spanish)	Juv.811.52.A694t
Argueta, Jorge	Xochitl and the Flowers/ Xochitl, la Nina de las Flores (Xochitl (flower in the Nahuatl language) and her family move from El Salvador to the United States, and help to transform their neighborhood with flowers. The text is in English and Spanish)	Juv.A694g
Argueta, Manlio	Magic Dogs of the Volcanoes/ Los Perros Magicos de los Volcanes (Salvadorean folktale. The text is in English and Spanish)	Juv.A6918m
Ata, Te	Baby rattlesnake /Viborita de Cascabel (Chickasaw folktale about a rattlesnake who wants a rattle before he is fully grown up. Text in English and Spanish.)	Juv. 398.24.M868b
Balaguer, Elizabeth	Mi Carnival/My carnival (A little girl in the Dominican Republic writes	Juv.B1714m

	a letter describing Carnival celebrations in the Dominican Republic. Text in English and Spanish.)	
Balaguer, Elizabeth	El secreto de sonreír (A sad little girl learns to be happy with the help of a firefly and owl. Text in English and Spanish.)	Juv.B1714s
Beinstein, Phoebe	Que Voy a Ser? /What Will I Be? (Dora (the Explorer) thinks about her future careers. The text is in English and Spanish)	Juv.B4225w
Beinstein, Phoebe	Vamos! /Let's Go! (Dora the Explorer takes many different modes of transportation to her destination. Text is in English and Spanish)	Juv. B4225L
Bernardo, Anilu	Un Día con Mis Tías/ A Day with My Aunts (Isabel spends the day with her three very different aunts. Text is in English and Spanish.)	Juv.B5235u
Bertrand, Diane Gonzales	The Last Doll/ La última muñeca (An old fashioned doll in a white dress becomes a very special present at a quinceañera. Text is in English and Spanish)	Juv.B548L
Bertrand, Diane Gonzales	My Pal Victor/ Mi Amigo, Victor (Friendship between two boys. Text is in English and Spanish)	Juv.B548m
Bofill, Francesc	Jack and the Beanstalk/Juan Y los Frijoles mágicos (Text is in English and Spanish)	Juv.398.2.B673
Brown, Margaret Wise	Goodnight Moon 1, 2, 3: A counting Book / Buenas Noches, Luna, 1, 2,3: Un libro para contar (Text is in English and Spanish)	juv.B8791go
Brown, Monica	Maya's Blanket/La Mantra de Maya (Similar to Joseph had a little overcoat, Juv.T112J Text is in English and Spanish.)	Juv.M8794mb
Brown, Monica	Marisol McDonald and the Clash Bash/Marisol McDonald y la fiesta sin igual (Peruvian American Marisol has a matchless birthday party. Text is in English and Spanish.)	Juv.B8794m
Brown, Monica	Marisol Macdonald and the Monster/ Marisol McDonald y el monstruo (A spunky, bilingual, multiracial girl finds her own way to conquer her fear of the nighttime monster that mysteriously appears in her home. Text in English and Spanish)	Juv,B8794m
Brown, Monica	Tito Puente mambo King/Rey del Mambo (Text is in English and Spanish)	Juv.927.78.P977b

Brown, Monica	Waiting for the Biblioburro (The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.B8794w
Brusca, Maria Cristina and Tona Wilson	Three Friends/Tres Amigos: A Counting Book/ Un cuento para contra (A counting book about a horse and two cowboys and their adventures in the desert. Includes an illustrated glossary Text is in English and Spanish.)	Juv. 511.1.B912t 1995
Carling, Amelia Lau	Mama and Papa Have a Store (A little Guatemalan girl, the child of Chinese immigrants, tells about a day in her life and the people who come into her parent's store. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. 920.7.C282
Carling, Amelia Lau	Sawdust Carpets (Easter celebrations in Guatemala. The text contains Spanish words and their definitions)	Juv. C282s
Chocolate, Debi	El Barrio (The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.C5448b
Christian, Cheryl	What happens next?/Y ahora, Que pasara? (Flap book of several sequencing/prediction events. Text in Spanish and English)	Juv. C5554w
	Cool salsa : bilingual poems on growing up Latino in the United States (Young adult audience.)	Juv. 811.54.C774
Cisneros, Sandra	Hairs/Pelitos: A story in Spanish and English (A little girl marvels at the different types of hair that her family members have. Text in English and Spanish.)	Juv. C579ha
Colato Lainez, Rene	Playing Loteria/ El juego de loteria (A boy has a good time attending a fair with his grandmother in San Luis de La Paz, Mexico, as she teaches him Spanish words and phrases and he teaches her English. Text in English and Spanish.)	Juv. C6836p
Colato Lainez, Rene	Rene Has Two last Names/ Rene Tiene Dos Apellidos (Newly arrived from El Salvador, Rene is addressed By only one of his surnames in school. Text in English and Spanish.)	Juv. C6836r
Cohn, Diana	Si, Se Puede! Yes We Can: Janitor Strike in L.A. Story of the Janitor's Strike in Los Angeles in 2000, as told through the eyes of a little boy whose mother is a janitor. Text in English and Spanish)	Juv. C6787s
Colato, Rene Lainez	I am Rene the boy, Soy Rene, el nino (When Rene comes from El Salvador, he is surprised	Juv. C 6836i

to find that a girl in his class has the same name as he does.
Text in English and Spanish.)

Colato. Lainez, Rene	Mama the Alien/Mama la Extraterrestre ("A young girl misunderstands the word alien on her mother's Resident Alien Card and let's her imagination run wild, coming to the conclusion that her mother is from outer space. Includes author's note and glossary Text in English and Spanish.)	Juv.C683ma
Colato Lainez, Rene	Tooth Fairy meets El Raton Perez (The traditional tooth gatherer of Spain and Latin America comes into conflict with the Tooth Fairy in the United States. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. C6836t
Colato Lainez, Rene	Waiting for Papa/ Esperando a Papa (When a young boy and his mother come to the United States from El Salvador, leaving his father behind, the boy misses his father very much and wants to do something special to show him how much he cares. Text in English and Spanish.)	Juv. C6836w
Colon, Edie	Goodbye Havana, Hola New York! (A young girl leaves Cuba for the Bronx, New York when Castro comes to power. Text contains some Spanish words and phrases and their English translation.)	Juv.C7194g
Colon-Vila, Lillian	Salsa A lively introduction to Salsa music (In English and Spanish)	Juv. C719s
Costales, Amy	Abuelita: Full of Life/Abuelita: Llena de Vida Jose's grandmother comes to live with him from Mexico and changes his life. In English and Spanish)	Juv.C8372a
Cox, Judy	Carmen Learns English (With the help of a compassionate teacher, Carmen recently arrived from Mexico, learns English and teaches her classmates Spanish. Text contains some Spanish words and phrases. Glossary at the back of the book.)	Juv. C876c
Cruise, Robin	Little Mama Forgets (Lucy knows that her grandmother may forget a lot of things, but she always remembers to love her granddaughter. The text contains Spanish words and their definitions. Glossary in the front of the book)	Juv.C955L
Cumpiano, Ina	Quinito's Neighborhood/El Vecindario de Quinito (A little boy introduces the reader to all the community workers in his neighborhood. Text in English and Spanish.)	Juv. C917q
Davis, Katie	Who Hops?/Quien Salta? (Compares the movements of animals, reptiles, birds, insects, and human beings. Text in English and Spanish)	Juv.D262wh

Davis, Rebecca Fjelland	Playas y bicicletas: Un libro para contar en el verano/Juv. 513.21.D263b Beaches and bicycles: A summer counting book (Text in English and Spanish.)	
Delacre, Lulu	Arroz con leche: Popular songs and rhymes from Latin America (English and Spanish lyrics and music are given for popular children's songs and games.)	Juv.784.624.A779
Delacre, Lulu	Olinguito, de la A a la Z!// Olinguito, from A to Z (This bilingual alphabet book introduces readers to a cloud forest in the Andes; the plants, animals, and other organisms found there; and the newly-identified olinguito, a South American mammal. Text in English and Spanish)	Juv. 599.76.D332o
Delacre, Lulu	Veigante masquerader (A young boy in Puerto Rico makes a costume for Carnival. Text in English and Spanish)	Juv.D332v
DePaola, Tomie	Adelita: A Mexican Cinderella Story No glass slipper or fairy godmother but a magnificent rebozo and a helpful family cook make Adelita a Cinderella. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. D419ad
Dominguez, Angela	Maria had a little llama/Maria tenia una llamita (Text in English and Spanish.)	Juv.D6715m
Dorros, Arthur	Abuela (A grandmother takes her granddaughter on an imaginary trip. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.D716a
Dorros, Arthur	Abuelo (A boy is sorry to leave his grandfather's farm on the Argentinian pampas for the city. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.716ab
Dorros, Arthur	Isla (A grandmother takes her granddaughter on an imaginary trip to her Caribbean island. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.D716i
Dorros, Arthur	Mama and Me (A mother and daughter prepare for a special day. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.D716m
Dorros, Arthur	Papa and Me (A father and son enjoy each other's company. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. D716p
Elya, Susan Middleton	Bebe goes shopping (A troublesome infant goes shopping with his mama in this rhyming book which incorporates	Juv.E526b

Spanish words in the text.. Glossary included.)

Elya, Susan Middleton	Eight Animals Bake a Cake (Eight animals bring the ingredients, set the table and have a mishap when baking a cake. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary.)	Juv.E523e
Elya, Susan Middleton	Eight Animals on the Town (Eight animals go to the market. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary.)	Juv. E523et
Elya, Susan Middleton	Little Roja Riding Hood (A Spanglish version. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary	Juv. 398.2.E523L
Elya., Susan Middleton	N is for Navidad (A Christmas alphabet of food, customs and celebrations.. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary at the back of the book.)	Juv.E523n
Elya, Susan Middleton	La Princessa and the Pea Peruvian locale. The text contains Spanish words and their Definitions.)	Juv.E526p
Emberley, Rebecca	Let's Go/Vamos: A Book in two languages /Un libro en dos lenguas (In English and Spanish)	Juv. 463.E53L
Emberley, Rebecca	My day/ Mi dia :A book in two languages /Un libro en dos lenguas: (In English and Spanish)	Juv .463 .E53m:
Ferrin, Wendy W.	Germes on Their Fingers/ Gerrmenes en tus manos! (Importance of hand-washing. Text in English and Spanish)	Juv.613.4.F292
Figuerdo, D.H.	When This World Was New (First experiences of an immigrant Caribbean boy in the United States. The author was born in Cuba. The text contains some Spanish words and their translations.)	Juv. F475w
Fox, Mem	Whoever You Are/Quienquiera que seas (In English and Spanish)	Juv. 305.45.F792ws
Frasconi, Alberto	The Snow and the sun/La Nieve y el Sol (Bilingual retelling of a cumulative South American folktale in poetic form. Reminiscent of "the Old Woman and Her Pig". Text in English and Spanish)	Juv.398.F841s
Garza, Xavier	Lucha Libre: The man in a the silver mask: A bilingual cuento (Text in English and Spanish.)	Juv.G2458L

Geeslin, Campbell	Elena's Serenade (A little girl in Mexico wants to become a glassblower. The text contains some Spanish words. Glossary in the front of the book.)	Juv.G2985e
Gil, Lydia M.	Mimi's Parranda/La parranda de Mimi (A little girl wants to go to Puerto Rico for Christmas In English and Spanish)	Juv.G4635p
Gonzalez, Lucia M.	The Bossy Gallito: A Traditional Cuban folktale (A cumulative tale about a rooster who needs to get clean for a wedding. In English and Spanish)	Juv. 398.2.G643b 1999
Gonzalez, Lucia	Storyteller's Candle/La Velita de los Cuentos (A story about Pura Belpre and how she brought celebrations and stories of her native Puerto Rico to New York City children in the 1920's. Text in English and Spanish, with a glossary of some Spanish words. Also contains a biographical note about Pura Belpre.)	Juv.G6434s
Gonzalez, May Christina	Call me tree/ Llamame arbol (The growth of a little boy mirrors the growth and development of a tree. Illustrations include children doing "the tree" yoga position. Text and English and Spanish)	Juv.G6435c
Gonzalez, Maya Cristina	I Know the River Loves Me/ Yo Se Que El Rio Ma Ama (About a girl's appreciation of a river during the summer and winter. Text in English and Spanish.)	Juv. G6435i
Gonzalez, Maya Christina	My Colors, My World./Mis Colores, Mi Mundo (A young girl who lives in the desert discovers all the beautiful colors in her environment. Text in English and Spanish. Glossary at the end of the book.)	Juv.G6435m
Gonzalez. Rigoberto	Antonio's Card/La Tarjeta de Antonio (Bilingual book about a little boy who makes a Mother's Day card for his two mothers. Text is in English and Spanish)	Juv.G6437a
Guy, Ginger Foglesong	My Grandma/Mi Abuelita (Going to visit Grandma. Text in English and Spanish)	Juv. G9858m
Guy, Ginger Foglesong	Perros! Perros!/Dogs! Dogs!: a Story in Spanish and English A concept book in Spanish and English)	Juv.468.1.G985p
Guy, Ginger Foglesong	Siesta (A brother and sister get ready for a nap. Text in English and Spanish.)	Juv.G9858s
Haskins, James,	Count your way through Mexico (Presents the numbers one to ten in Spanish,	Juv. 972 .H351c

using each number to introduce concepts about Mexico and its culture.)

Hayes, Joe	El Cucuy: A Bogeyman Cuento in English and Spanish (Text in Spanish and English)	Juv. 398.2.H417c
Hayes, Joe	Dance, Nana, Dance/Baila, Nana, Baila : Cuban Folktales in English and Spanish (Text in Spanish and English)	Juv.398.2.H417dn
Hayes, Joe	La Llorona, the Weeping Woman: an Hispanic Legend told in Spanish and English (Legend from the Southwestern United States about a mother who kills her children. Text in English and Spanish.)	Juv. 398.2.H417L
Hayes, Joe	A Spoon for Every Bite (A rich man is jealous when a poor couple tell him about a man who is wealthy that he uses a different spoon for every bite of food he eats. Text in English and Spanish.)	Juv.398.2.H417sp
Herrera, Juan Felipe	Calling the Doves/El canto de las palomas (Autobiographical vignettes of poet, Herrera's childhood. Text in English and Spanish.)	Juv. 928.1.H565h
Herrera, Juan Felipe	Grandma and Me at the Flea/ Los Meros Meros Remateros (Adventures of a boy and his grandmother at their stall in the flea market. Text in English and Spanish)	Juv.H565g
Herrera, Juan Felipe	Upside Down Boy/El Nino de Cabeza (A young boy who only speaks Spanish is helped in his new English speaking school by a kind teacher, Based on the author's experience as a child.)	Juv.811.54.H565u
Hoffman, Eric	Best Best Colors/Los Mejores Colores (Bilingual story of a little boy with two mothers, who likes all the colors and all his friends and can't choose just one. Includes notes for parents and teacher's on diversity. Text in English and Spanish.)	Juv.H699b
Hoffman, Eric	Heroines and Heroes / Heroínas y Heroes (A little boy and girl pretend that they are superheroes. Includes notes for parents and teacher's on fantasy play. Text in English and Spanish)	Juv. H699h
Howlett, Bud.	I'm new here (Describes a young Salvadoran girl's experience integrating into an American school. The text contains Spanish words and their English definitions)	Juv. 371.97 .H865i
Hoyt-Goldsmith, Diane	Las Posadas: An Hispanic Christmas Celebration (Tells about the celebration of the Latin American Christmas tradition in New Mexico. The text contains Spanish words and their English definitions)	Juv.394.268.H868p

Jaramillo, Nelly Palacio	Grandmother's Nursery Rhymes/ Las Nanas de Abuelito (Lullabies, tongue-twisters and Riddles from South America. Text in English and Spanish)	Juv. 398.8.N175
Johnston, Tony	My Abuelita (A boy and his grandmother prepare for work. Text contains a few Spanish words with English definitions.)	Juv.J73m
Joslin, Sesyle	Senor Baby Elephant, the Pirate (Text contains a few Spanish words with English definitions.)	Juv. J83s
Keister, Douglas.	Fernando's gift = El regalo de Fernando (In English and Spanish.)	Juv. K27f
Kimmel, Eric	Three Little Tamales (Three Little Pigs Variation. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. K497t
Koplow, Lesley	Tanya and the Tobo Man: A Story for Children Entering Therapy/ Tanya y el Hombre Tobo (In English and Spanish.)	Juv. 618.92.K83t
Krauss, Ruth	Mama, I wish I was Snow, Child, you'd be very cold (English translation of the poem by Garcia Lorca. The original poem appears in Spanish in the preface.)	Juv.K91m
Lacamara, Laura	Dalia's wondrous hair /El cabello maravilloso de Dalia (A Cuban girl transforms her long hair into a very special place! Text in English and Spanish)	Juv.L1293d
Leiner, Katherine	Mama Does the Mambo (After her father dies, a girl worries that her mother won't ever dance again. Text contains a few Spanish words with English definitions .)	Juv.L531m
Lenski, Lois,	Vaquero Pequeño (The Wild West adventures of Cowboy Small and his horse, Cactus are presented in English and Spanish.)	Juv. L573Cows
Lomas Garza, Carmen	Magic Windows/ventanas magicas (An introduction to Mexican culture, through illustrations made of Mexican cut-paper art [papel picado]. Text in English and Spanish)	Juv. 927.5.L839m
Luchsinger, Dena Fox	Sometimes Smart is Good/ A Veces Es Bueno Ser Listo (Text is in English and Spanish)	Juv.L9365s
Luenn, Nancy	A Gift for Abuelita: Celebrating the Day of the Dead	Juv. L949gi

	/Un regalo para Abuelita: En celebracion del Dia de los Muertos (A young girl loses her grandmother and makes a present for her for the day of the Dead. Text in Spanish and English.)	
Madrigal, Antonio Hernandez	Erandi's Braids (A little girl in Mexico loves her long hair, but is willing to sacrifice it for her mother's financial security. Text contains some Spanish words and their translations.)	Juv. M183e
Mahin, Micheal	When Angels Sing: The story of Rock Legend Carlos Santana (biography of Mexican-born guitarist, Carlos Santana. Text contains Spanish words that are defined in the text.)	Juv.927.78.S332m
Mateo, Jose Manuel and Pedro, Javier Martinez	Migrant (A young boy and his family leave their village home in Latin America on the dangerous trip to Los Angeles. Text is in a codex format. Text is in both English and Spanish.)	Juv. M4254m
McCormack, Caren McNelly	Fiesta Dress A little girl helps her older sister prepare for her Quinceañera Text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.M1695f
McPhail, David	Big Brown Bear/ El gran oso pardo (Text in Spanish and English)	Juv.M171bbs\
Medina, Jane	My Name is Jorge on Both Sides of the River: Poems in English and Spanish (Poems track the experiences of a young boy from Mexico trying to fit in at school Text in Spanish and English)	Juv. 811.54.M491m 1999
Medina, Juana	Juana and Lucas (A little girl who lives in Bogota, Colombia starts to learn English in school. Text includes Spanish words whose meanings can be guessed from the context.)	M4914j
Medina, Meg	Mango, Abuela and Me (Mia's abuela comes to live with them. But Mia speaks no Spanish and Abuela speaks no English. Text in English with Spanish words in context. No glossary.)	Juv.M4916ma
Medina, Meg	Tia Isa wants a car (Tia Is a saves money to send home to her family but also wants to buy a car.) Text includes Spanish words whose meanings can be guessed from the context.)	Juv. M4915t
Miller, Elizabeth I.	Just Like Home/Como en mi Tierra (The experiences of a young girl who has moved to the United States. Text in English and Spanish)	Juv.M6472j
Meyano,Laurin	One of a kind. like me/Unico como yo	Juv.M4673o

(Danny knows exactly what he wants to be for tomorrow's parade, but will he find the princess costume of his dreams in time? Text in English and Spanish)

Mlawer, Teres	Goldilocks and the Three Bears Ricitos de Oro y los tres osos (Text in English and Spanish.)	Juv.398.21.M685g
Mlawer, Teresa	Jack and the Beanstalk/Juanito y los Frijoles mágicos (Text in English and Spanish)	Juv.398.21.M685j
Mlawer, Teresa	Little Red Riding Hood/Caperucita Roja (Text in English and Spanish)	Juv.398.21.M685L
Mlawer, Teresa	The Three Little Pigs/ Los tres cerditos (Text in English and Spanish)	Juv.398.21.M685t
Montes, Marisa	Juan Bobo Goes to Work (Puerto Rican folk-tale The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 398.21.M779j
Montes, Marisa	Los Gatos Black on Halloween The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv.M779g
Mora, Pat	Gracias, Thanks (A boy gives thanks for everyday pleasures. Text in English and Spanish)	Juv.M83g
Mora, Pat	Listen to the Desert/ Oye al Desierto (Poetic exploration of desert fauna. Text in English and Spanish)	Juv. 811.54.M827L
Mora, Pat	Tomas and the Library Lady (Based on a true story, Tomas, the son of migrant workers is encouraged to read by a librarian. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. M83t
Mora, Pat	Water rolls, water rises/El agua rueda, El agua sube (A series of verses, in English and Spanish, about the movement and moods of water around the world and the ways in which water affects a variety of landscapes and cultures.)	Juv.811.54.M827
Morales, Yuyi	Just in case: A trickster tale and Spanish alphabet book (A bilingual alphabet book, the text contains words and their English definitions.)	Juv.M8283j
Morales, Yuyi	Just a Minute: A Trickster Tale and Counting Book (A bilingual counting book. he text contains numbers in Spanish and English.)	Juv. 398.2.M8283j 2003

Morales, Yuyi	Viva Frida (Minimal Spanish/English text gives a touching portrait of Frida Kahlo.)	Juv.927.59.K12m
Moreton, Daniel	La Cucharacha Martina: A Caribbean folktale (Caribbean folktale with Spanish words without translation in the illustrations.)	Juv. 392.2.M845l 1997
Morris, Ann	Grandma Francisca remembers: A Hispanic-American family story (The text contains m Spanish words and their definition)	Juv.973.04.M875g
	Muu, Moo!: Rimas de animals/Animal Nursery Rhymes (Text in English and Spanish)	Juv.398.8.M993
Nodar, Carmen Santiago	Abuelita's Paradise (A little girl hears stories of her grandmother's childhood in Puerto Rico The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. N761a
O'Neill, Alexis	Estela's Swap (A girl takes her music box to a swap meet to raise money for dance lessons with the Ballet Folklórico. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv.O586e
Orihuelo, Luz	La ratita presumida/ The conceited little rat (Variation of Perez and Martina . Text in English and Spanish.)	Juv. 398.2.O69rs
Orozco, Jose-Luis	Diez Deditos/Ten Little Fingers: Other Play Rhymes and Action Songs from Latin America (Text in English and Spanish.)	782.42.O745d
Orozco, Jose-Luis	Rin, Rin, Rin/Do, Re, Mi (A song recounting a little boy's day. Text in English and Spanish.)	Juv.O742r
	Pio Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes (Traditional nursery rhymes from Spain, Latin America and the American Southwest, selected by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy. Text in English and Spanish)	Juv. 398.3.P662
Pitre, Felix	Juan Bobo and the Pig (Puerto Rican folk tale The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 398.21.P686j
	Pledge of Allegiance/Promesa de Lealtad (Text in English and Spanish)	Juv. 323.6.P724
Presilla, Maricel E.	Feliz Nochebuena, Feliz Navidad:	Juv.394.2.P934f

Christmas Feasts of the Hispanic Caribbean
 Christmas season customs and foods from Cuba.
 The text contains Spanish words and their
 English definitions.)

Priddy, Roger	Mi Libro Pequeno de Palabras/My Little WordBook	Juv.458.2.P947m
Ramirez, Antonio	Napi funda un pueblo/Napi makes a village (A young Mazateca girl and her family are forced to leave their home in Mexico because the government is building a dam and their homes will be flooded. Text in Spanish and English.)	Juv.R1733nf
Rau, Dana Meachan	Safe kids: Fire safety/ Ninos seguros: Seguridad en Caso de Incendio (Text in Spanish and English.)	Juv.628.92.R239f
Rau, Dana Meachan	Safe Kids: Safety at home/ Ninos seguros: Seguridad en la Casa (Text in Spanish and English.)	Juv.363.13.R239s
Rau, Dana Meachan	Safe Kids: School safety/ Ninos seguros:Seguridad en la escuela (Text in Spanish and English.)	Juv.363.11.R239s
Reiser, Lynn	Margaret and Margarita (Two girls meet in the park, play and become friends, irrespective of their language differences. Text in Spanish and English.)	Juv.R375m
Rey, H.A.	Jorge el Curioso (Text in Spanish, with select words and phrases translated at the bottom of each page.)	Juv.468.6.R456j
Rivera Marin, Guadalupe & Rivera, Diego	My Papa Diego and Me: Memories of My Father and His Art/ Mi Papa Diego y Yo: Recuerdos de Mi Padre y Su Arte (Text in Spanish and English)	Juv.759.97.R621m
Rivera-Ashford, Roni Capin	Hip, Hip, Hooray, It's Monsoon Day!/ Ajua, Ya Llego El Chubasco (Bilingual book about the June 24th, St John's Day celebrations in the Southwestern United States . Text in Spanish and English)	Juv.R6213h
Rivera-Ashford, Roni Capin	My Tata's Remedies/Los remedios de mi tata A grandfather shares his knowledge of folk remedies with his grandson. Text in Spanish and English.)	Juv. R6213m
Ryan, Pam Munoz	Hello Ocean/Hola Mar (Text in Spanish and English)	Juv. R9897h
Ryan, Pam Munoz	Mice and Beans (A grandmother plans a birthday party and gets unexpected help The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv.R9897m
Ryan, Pam Munoz	Nacho and Lolita (The legend of the swallows of San Juan Capistrano.	Juv.398.2.R989n

The text contains Spanish words followed by their English definitions.)

Russell, Barbara Timberlake	Remembering Stone (A little girl dreams of visiting her grandparents in Costa Rica. Text contains Spanish words and phrases. A glossary is included in the front of the book.)	Juv. R961r
Sacre, Antonio	A mango in the hand: A story told in proverbs (Guided by proverbs from his father and other relatives, Francisco, a Little Cuban boy, makes several attempts to bring ripe mangoes home for dessert on his saint day. The text contains Spanish words and a glossary.)	Juv.S1233m
Saenz, Benjamin Alire	Perfect season for Dreaming/Un Tiempo Perfecto Para Sonar (A grandfather shares his summer dreams with his granddaughter. Text in English and Spanish.)	Juv.S127p
Sandoval, Rubén.	Games, games, games = juegos, juegos, juegos (Chicano children at play : games and rhymes)	Juv. 796 .S218g
Santamaria, Diana Lee	DLee's first day of school/ El primer día de clases de DLee (DLee experiences the fears and joys of going to school for the first time. Text in English and Spanish.)	Juv.S2325df
Santamaria, Diana Lee	DLee's outdoor countdown/ Conteo regresivo de DLee al aire libre (Counting book. Text in English and Spanish.)	Juv. S2325do
Santiago, Esmeralda	Doll for Navidades (A little girl in Puerto Rico hopes that she will get a doll for Christmas. Describes Christmas customs in Puerto Rico. The text contains Spanish words and their definitions)	Juv.S235d
Schuetz, Sarah L.	3,2,1,Vamos! Contemos hacia atrás usando el transporte//3,2,1Go!:A transportation countdown (Text in English and Spanish.)	Juv.513.21.S385t
Schuetz, Sarah L.	Comer pares: Contar frutas y vegetales de dos en dos/ Eating pairs: Counting fruits and vegetables two by two (Text in English and Spanish.)	Juv.513.21.S385e
Shah, Idries	Farmer's Wife/ La Esposa del Granjero (Middle Eastern/ Central Asian cumulative tale. Version of The Old Woman and Her Pig. Text in English and Spanish.)	Juv. S524f
Shah, Idries	Lion Who Saw Himself in the Water (As he gazes and growls at his ferocious reflection in a pool of water as shiny as a mirror, a terrified lion grows desperately thirsty. Text in English and Spanish.)	Juv.398.24.S524L

Shahan, Sherry	Spicy Hot Colors/Colores Picantes (Concept book about colors and Mexican culture. Text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.535.6.S525s
	Smoky Bear Story/La Historia del Oso Smoky (The story of Smoky the Bear and forest fires Text in English and Spanish. Big Book.)	Juv.363.377.S666 2009
Tabor, Nancy Maria Grande	Celebrations: Holidays of the United States of America and Mexico/ Celebraciones: Días feriados de los Estados Unidos y México (Holidays of the United States and Mexico. Text in English and Spanish.)	Juv.394.2.T114c
Tafollla, Carmen	FiestaBabies (All the things babies like to do . The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.T1246f
Tafolla, Carmen	That's Not Fair!: Emma Tenayuka's struggle for justice? No es Justo!: La Lucha de Emma Tenayuka por la justicia (Biography of labor activist Emma Tenayuca. Text in English and Spanish)	Juv.923.6.T289t
Tafolla, Carmen	What Can You Do With a Paleta?/ Que Puedes Hacer Con Una Paleta? (Text in English and Spanish.)	Juv.T1246w
Thong, Roseanne	Green is a Chile pepper: a book of colors (The text contains Spanish words and their definitions	Juv.T4868g
Thong, Roseanne	Round is a Tortilla: A book of shapes (The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.T4868r
Thong, Roseanne	'Twas Nochebuena (A version of Twas the Night Before Christmas incorporating Latinx cultural traditions. Spanish words are incorporated into the English text. A glossary is included at the end of the book.)	Juv. T4868tn
Torres, Leyla	Liliana's Grandmothers (Liliana has two grandmother's one who lives near her and the other who lives in a South America. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.T693L
Tonatiuh, Duncan	Pancho Rabbit and the Coyote (When Papa Rabbit does not return home as expected from many seasons of working in the great carrot and lettuce fields of El Norte, his son Pancho sets out on a dangerous trek to find him, guided by a coyote. A parable of the dangerous journey undocumented workers travel. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.T6632p

Tonatiuh, Duncan	Dear Primo: A Letter to My Cousin (A boy in the United States writes to his Mexican cousin about his everyday life. The text contains Spanish words and their definitions)	Juv.T6632d
Torres, Jennifer	Finding the Music/ En pos de la música (A broken vihuela helps a young girl gather memories of her dead abuelito and his mariachi band. Text in English and in Spanish)	T6934f
Valentin, Karen	What Did Abuela Say? (A little Latina girl only speaks English and feels left out because she can't understand the Spanish conversations of her family. Text contains some Spanish words and their definitions.)	Juv.V1564w
Vamos, Samantha R.	Cazuela That the Farm, Maiden Stirred (Version of "The House That Jack Built. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. V2166c
Velasquez, Eric	Grandma's Records (Eric spends the summers with his grandmother who is from Puerto Rico. They listen to her collection of salsa and meringue records and one day get to see them performed live. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.V434g
Verdick, Elizabeth	Words are not for hurting /Las palabras no son para lastimar (Text is in English and Spanish)	Juv. 177.2.V484ws
Williams, Sue	I Went Walking/Sali de Paseo (A child goes walking and meets animals of many different colors. Text in English and Spanish)	Juv.W727is
Winter, Jeanette	Josefina (A counting book about an artist in Mexico. Text in English, with select words and phrases translated)	Juv.W785
Winter, Jonah	Sonia Sotomayor: A Judge Grows in the Bronx (Text in English and Spanish).	Juv.923.4.S718w
Ziefert, Harriet	Home for Navidad (A little girl misses her mother who is working in the United States. Text contains Spanish words and their translations.)	Juv.Z65h
YIDDISH/ENGLISH Kimmelman, Leslie	Little Red Hen and the Passover Matzah (The Little Red Hen gets ready for Passover. Text contains Yiddish words and phrases with their English translations.)	Juv.K498L

Newman, Leslea	Gittel's Journey: An Ellis Island Story (A little girl travels alone to Ellis Island Text contains Yiddish words and phrases. Glossary at the end of the book contains the English translations.)	Juv.N5538g
----------------	--	------------

Pinkwater, Daniel	Beautiful Yetta: the Yiddish Chicken (A beautiful Yiddish-speaking chicken is lost in Brooklyn. Text contains Yiddish words and phrases with their English pronunciations and translations.)	Juv.P655b
-------------------	---	-----------

MULTILINGUAL

Ichikawa, Satomi	My Father's Shop	Juv. I16mf
Jocelyn, Marthe	ABC X3 : English, Espanol, Francais	Juv.411.J63
Katz, Karen	Can You Say Peace?	Juv.K198ca
Kuklin, Susan	How My Family Lives in America (Describes the culture and activities of a Senegalese, Puerto Rican, and Chinese family in the United States. Text contains a few Senegalese, Spanish words and Chinese words and their definitions.)	Juv.325.73.K96h

Park, Linda Sue	Mung- Mung: A Foldout Book Of Animal Sounds (A concept book of animal sounds in many different languages)	Juv.P235m
-----------------	--	-----------

Scieszka, Jon and Smith, Lane	Baloney (Henry P.) (Henry P. Baloney is late for school but he has a very good excuse. Text includes Latvian, Swahili, Finnish, Esperanto and Polish words and their definitions.)	Juv. S416b
-------------------------------	---	------------

Weinstein, Ellen Slusky	Everywhere the Cow says "Moo" (A multilingual introduction to animal sounds.)	Juv.W4245c
-------------------------	--	------------

Older Readers

AMHARIC/ENGLISH

Writers for Ethiopian Children	Coocooloo: Stories for Children (Ethiopian folk-tales. Text in English and Amharic)	Juv.W956c
--------------------------------	--	-----------

KREYOL/ENGLISH

Agnant, Jeanine and Barbot, Alexandra	Mommy, tell me about Haiti/ Manmi, rakonte m Ayiti (history/memoir of Haiti with information about the American Revolution too.)	Juv. 972.94.A271m
--	---	-------------------

Apollon, Marlene Rigaud	Haitian Art Trivia	Juv. 709.7.A644h
-------------------------	--------------------	------------------

SPANISH/ENGLISH

Gil, Lydia	Letters from Heaven/Cartas del Cielo (Celeste is heartbroken when her grandmother dies, but when letters and recipes begin to arrive with her grandmother's advice and recipes, Celeste finds consolation in preparing the dishes for herself, her mother, and their friends. Includes six traditional Cuban recipes. English text from one end of the back, Spanish text from the other.)	Juv.G4635L
------------	--	------------

Mateo, Jose Manuel And Pedro, Javier Martinez	Migrant (A young boy and his family leave their village home in Latin America on the dangerous trip to Los Angeles. Text is in a codex format. Text is in both English and Spanish.)	Juv. M4254m
--	---	-------------

Pérez., Amada Irma	My Diary from Here to There/	Juv. P438d
--------------------	------------------------------	------------

	Mi Diario de Aquí Hasta Allá (A young Mexican girl moves from Mexico to California. Text in English and Spanish)	Juv. P438d
Marcos, Subcomandante	Story of Colors/La Historia de los colores (Mayan Myth about how the gods found colors in the world. Contains some mature elements. Text in English and Spanish)	Juv.398.2.M3215h
Marti, Jose	Versos sencillos/Simple verses	Juv.861.M378v
Perez, L. King	First Day in Grapes (Chico, the son of migrant workers, faces up to some fourth-grade bullies in school. Text contains Spanish words which are defined in the story.)	Juv. P438f
Silva Lee, Alfonso	Coqui y sus amigos: Los animals de Puerto Rico/ Coqui and his friends: The animals of Puerto Rico (Text in Spanish and English)	Juv. 591.97.S586c
	You're On! Seven Plays in English and Spanish (Plays in English and Spanish from classical and contemporary playwrights in the United States, Spain, and Latin America. Text in English and Spanish)	Juv.812.Y819
VIETNAMESE/ENGLISH Quoc, Tran	The Tet Pole/Su Tich Cay Neu Ngay Tet (Text in English and Vietnamese)	Juv.398.2.T772t
Tr*ân-Khánh-Tuy*ét	The little weaver of Thái-Yên village/ Cô bé th-o-d*et làng Thái-yên (A young girl is injured and loses her mother and grandmother during the Vietnam War. During her recuperation in the United States she weaves blankets to send back to Vietnam. Text in English and Vietnamese.)	Juv. T7722L

BOOKS IN WORLD LANGUAGES

PORTUGUESE

Cunha, Carolina	Aguemon (Creation myth)	Juv.398.2.C972a
Silvestrin, Ricardo	Pequenas Observacoes sobre a vida em outros planetas	Juv.811.52.S587p

SPANISH

Younger Readers

	ABC de Puerto Rico. (A brief poem and a list of words for each letter of the alphabet comprise this ABC book in the Spanish)	Juv. 972.95 .A134
Ada, Alma Flor	Azul y verde (Art component of the Puertas al Sol series)	Juv. 461.A191n
	Chuchurumbe	Juv. 861.08.C559

	(Poetry component of the Puertas al Sol series)	
	Rimas (Poetry component of the Puertas al Sol series)	Juv. 861.A191r
	Dreaming Fish (English) (Poetry component of the Puertas al Sol series)	Juv. 861.08.P644
	Sonrisas (Biography component of the Puertas al Sol series)	Juv.920.086.A1891s
Barracca, Debra y Sal	Las aventuras de Maxi, el perro taxista (Maxi, a stray dog, is adopted by the driver of a Checker cab in New York City)	Juv. B269as
Carle, Eric	La mariquita malhumorada	Juv. C278gs
	La historia de la creación: según el Génesis	Juv.222.11.B582h
deAmicis, Edmundo	Corazon (Diary of Enrico Bottini, an 11-year old primary school student in Turin with an upper class background who is surrounded by classmates of working class origin during the 19 th century period of Italian unification.).	Juv.D2795c
Homer	La illiada para ninos (A simplified Spanish edition of Homer's Illiad),	Juv. 883.H766it
Homer	La odisea para ninos/Homero (A simplified Spanish edition of Homer's Odyssey)	Juv. 883.H766ot
Jiménez, Francisco,	La mariposa (Because he can only speak Spanish, Francisco, son of a migrant worker, has trouble when he begins first grade but his fascination with the caterpillar in the classroom helps him begin to fit in.)	Juv.J598m
Jiménez-Landi, Antonio.	El cielo	Juv.523.1 .J61c
Jiménez-Landi, Antonio.	Las horas del día	Juv. 529.2 .J61h
Jiménez-Landi, Antonio	La tierra	Juv. 525 .J61t
Jiménez-Landi, Antonio.	Los vehículos.	Juv. 385 .J61v
	La vendedora de nubes y otros cuentos	Juv. 398.2.V452 1987
Numeroff, Laura	Si le Haces una Fiesta a una Cerdita	Juv. N971is
Valdes, Leslie	Dora va à la escuela	Juv.V1455d
<u>Older Readers</u>		
Gil, Olga,	Diez cuentos	Juv.G463d
Jimenez, Juan Ramon	Platero y Yo	Juv. J61p
FRENCH		
Mother Goose.	Mother Goose in French	Juv.398.8M.C953m
KREYOL		
Cerat, Marie Lily	Do Toti	Juv.C4113d

Fombrun, Odette Roy

Zanmi Lekol Camarades
(School friends)

Juv. 177.62.H672z

CURRICULUM COLLECTION

Alexander, Frances

Mother Goose on the Rio Grande

TEXT.468 A375m1976

Hannah, Valerie.

Shoes : a bilingual story
= Zapatos : un cuento bilingüe

TEXT468 .H243s

TEACHER MATERIALS

Text 468.24 .H919V Ven conmigo! :with intergrated multimedia. Level 1

Text 468.24 .H919E En camino: Holt Spanish. Level 1B

CMC PL1065.D45 1995 Demystifying the Chinese Language: A Curriculum Unit for Elementary and Secondary Levels (A curriculum unit that explores the common principles the Chinese language shares with English.)

CMC Z1037.7 .S387 2000 Recommended books in Spanish for children and young adults, 1996 through 1999

MEDIA COLLECTION

Videocassettes (In-Library use)

V2187A Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume One (British produced animated series of French lessons aimed at children aged 4-6, covering greetings, food, colors, and folk songs.)

V2187B Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Two (British produced animated and live action series of French lessons aimed at children aged 6-9 covering writing letters, days of the week, alphabet, weather, folk songs and life in Chaville, France.)

V2187C Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Three (British produced live action and animated series aimed at intermediate learners consisting of vignettes of conversational phrases with vocabulary and review segments.)

V2188A Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume One (Three animated lessons covering basic Spanish vocabulary, phrases and songs about families, colors, numbers and birthdays.)

V2188B Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Two (Animated Spanish lessons covering basic vocabulary, phrases and songs about home, letters, school , instruments, soccer and the beach.)

V2188C Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Three (Animated Spanish lessons covering basic vocabulary and phrases and songs covering a visit to a farm, a visit to the city, shopping, and eating in a restaurant.)

V2194 Families of Mexico (Two 15 minute vignettes of the lives of an urban child and a rural child in Mexico. Includes the customs, culture, history and flora and fauna of Mexico described from a child's perspective.)

V2246 Dedos de Luna (A bilingual curriculum unit which presents a story from Mexican literature about a boy who comes to terms with his grandfather's death. Activities include topics for reflection and discussion and incorporate other areas of study (social sciences, art, math, etc.). The video contains a reading of the original version of the story, which is also included in the accompanying book.)